

TELAAH RINGKAS SYARAHAN HADITH AL-BUKHARI OLEH MUHAMMAD ASAD

Ahmad Nabil Amir

International Institute of Islamic Thought and Civilization (ISTAC-IIUM), Kuala Lumpur Malaysia
nabiller2002@gmail.com

Tasnim Abdul Rahman

Fakulti Pengajian Kontemporari Islam, Universiti Sultan Zainal Abidin (UniSZA), Kuala Nerus,
Terengganu Malaysia
tasnimrahman@unisza.edu.my

Article history:

Received : 3 January 2023
Accepted : 18 October 2023
Published : 8 December 2023

Abstrak

Makalah ini membincangkan karya Muhammad Asad (1990-1992) *Sahih al-Bukhari The Early Years of Islam*; yang diterbitkan pertama kali pada 1935 oleh Arafat Publications, Srinagar, Kashmir dan cetakan kedua pada 1981 oleh Dar Al-Andalus, Gibraltar. Kitab ini merupakan terjemahan dan komentar ke atas *Sahih al-Bukhari*, yang memuatkan syarah dan kritik hadith yang tuntas dan mengesankan terhadap riwayat-riwayat sahih, meninjau latar belakang para perawi, lafaz dan konteks periwayatannya. Kajian ini cuba melihat pengaruhnya dalam pemahaman teks-teks hadith klasik, serta falsafah dan nilai-nilai rasional dan spiritual yang cuba dikembangkannya dalam konteks sejarah yang moden. Ia mengengahkan garis pemikiran yang dirumuskan Asad tentang pandangan hadith klasik dan membandingkannya dengan tinjauan ahli hadith semasa yang lain. Rekabentuk kajian adalah bercorak deskriptif, analitis, historis dan komparatif. Pendapat kajian merumuskan Asad telah memberikan sumbangan yang signifikan dalam penelitian hadith dalam menggariskan metode dan pemahaman dasar tentang prinsip dan falsafah hadith yang rasional dan kontekstual. Ia memberikan asas yang kuat dalam pengembangan prinsip dan kerangka syarah yang kritis, yang memuatkan komentar dan tinjauan sejarah yang mendalam tentang Kitab *Sahih*. Karyanya berupaya merumuskan percanggahan hukum dan istinbat para fuqaha dan *muhaddith* dalam pembahasan hadis dan turut menjawab pertentangan asas yang berbangkit terhadap riwayat-riwayat hadith yang dipertikaikan.

Kata Kunci: *Muhammad Asad, Hadits, Sahih al-Bukhari, Komentar*

A BRIEF ANALYSIS OF MUHAMMAD ASAD'S COMMENTARY ON AL-BUKHARI'S TRADITION

Abstract

The paper discusses Muhammad Asad's (1990-1992) seminal work *Sahih al-Bukhari The Early Years of Islam* that was first published in 1935 by The Arafat Publications, Srinagar, Kashmir and its second impression in 1981 by Dar Al-Andalus, Gibraltar. It presents modern translation and commentary of *Sahih al-Bukhari*, which brought forth significance philosophy and principle of hadith commentary in modern context. The paper aims to analyse the essential ideas developed by Muhammad Asad in his discussion of hadith and compared this with other critical works set forth by classical and contemporary Muslim traditionists. The research was structured based on descriptive, analytical, historical and comparative approach. The study concluded that the work was momentous and profound reflecting contextualist approach in expounding the meaning of hadith and its intrinsic philosophy and far-reaching social and spiritual implication. It set forth crucial and highly influential methods of commentary of *al-Bukhari's Sahih* that had immensely contributed to the revival of hadith tradition and commentary (*sharh*) in modern ages.

Keywords: *Muhammad Asad, Prophetic tradition, Sahih al-Bukhari, Hadith commentary*

PENDAHULUAN

Makalah ini menyorot komentar ringkas Muhammad Asad terkait riwayat-riwayat hadith al-Bukhari dalam kitabnya *Sahih al-Bukhari: The Early Years of Islam*. Ia meninjau corak pemahaman dan pemandangannya yang khas tentang doktrin dan falsafah hadith yang dibawakan dalam ulasannya terhadap *Sahih al-Bukhari*. Kitab *Sahih al-Bukhari The Early Years of Islam* ini merupakan karya syarahnya yang penting yang memberi pengaruh besar dan krusial terhadap pemahaman hadith dan riwayat-riwayat awal yang tercantum dalam teks *al-Bukhari*. Ini diperlihatkan dalam pandangan-pemandangannya yang kritis terhadap intisari dan latar belakang yang melatari riwayat-riwayat sejarahnya dan kontekstualisasi hukum serta implikasi etika-spiritualnya yang meluas.

Beberapa kajian lepas yang membahas kitab *Sahih al-Bukhari The Early Years of Islam* ini termasuklah artikel-artikel yang dihasilkan oleh Mustafeez Alvi dan Altaf Ahmed (2021), Muhammad Arshad (2016), Muzaffar Iqbal (2016), Kenneth X. Robbins et al. (2022), dan dari ulasan-ulasan yang termuat dalam cetakan awal kitab *Sahih al-Bukhari The Early Years of Islam* yang dikeluarkan oleh Arafat Publications antara 1935-1938. Mustafeez Alvi dan Altaf Ahmed menggarap secara ringkas kesan-kesan sejarah dan intisari penting dari riwayat-riwayat hadith yang dikupas dalam kitab *Sahih al-Bukhari The Early Years of Islam*. Ia meneliti corak dan metode syarah yang dilakarkan oleh Muhammad Asad berdasarkan cuplikan-cuplikan ringkas daripada syarah hadith yang dibawakannya. Muhammad Arshad mengkaji riwayat hidup Muhammad Asad dan pengaruh intelektualnya di India melalui surat-surat yang dikirimkan sepanjang penghidupannya sebagai pengarang, penerbit, pengajar di Islamia College, Lahore, dan editor jurnal *Islamic Culture*, Hyderabad serta jaringannya dengan ulama Islam di India seperti Chaudhri Niyaz Ali Khan (1880-1976), Sayyid Sulayman Nadwi (1884-1953) pengarah Dar al-Musannfin (Azamgarh, India), Abu'l-A'la Mawdudi (1903-1979), dan Muhammad Iqbal (1877-1938).

Pertemuannya dengan Iqbal telah mencetuskan dorongan awal dalam usaha penterjemahan Kitab *Sahih al-Bukhari* ke dalam bahasa Inggeris. Kurang dua tahun sejak beliau sampai ke Benua India pada 1932, Asad telah memulakan projek yang bercita-cita untuk menghasilkan terjemahan dwi-bahasa edisi Arab-Inggeris kitab *Sahih al-Bukhari*, sebagai tercatat dalam prakatanya kepada terjemahan Kitab *Sahih*: “Saya harus menambahkan kepada jilid ini Pendahuluan ringkas yang menangani tentang sejarah dan kodifikasi Hadith; tetapi, semasa kami berbincang tentang hal ini, pujangga-filasuf Islam yang besar, Dr Sir Muhammad Iqbal, dengan tegas menunjukkan kepada saya keperluan terhadap risalah yang lebih terperinci yang akan berfungsi tidak hanya sebagai pendahuluan bagi kajian tentang hadith itu sendiri, tetapi juga sebagai penilaian falsafah yang baru terhadap hadith dalam struktur konsepsi Islam. Keperluan terhadap karya seperti itu telahpun dengan jelas diperlihatkan dalam hasil kerja Sir Iqbal yang amat berharga “Syarahan tentang Pembinaan Semula Pemikiran Keagamaan Muslim”; dan cadangan langsungnya menarik saya sekaligus. Saya mulai mengerjakan perkara ini awal tahun ini, dan materinya tidak lama kemudian bertambah ke dimensi yang cukup besar.” (Muhammad Asad, 1935)

Dengan dukungan kewangan yang diperolehnya untuk projek kitab *Sahih*, beliau telah memesan seperangkat huruf cetak Arab dan Roman yang dapat digunakan pada plat pemampat kecil untuk menyusun teks. Beliau berpindah ke Srinagar, Kashmir dari kehangatan Lahore untuk memfokuskan pada kerjanya. Tidak lama setelah sampai di Srinagar, beliau menyewa mesin pencetak pelat kecil bersama dengan seorang pengendali, tetapi beliau masih memerlukan seorang penyusun. Saat itulah beliau beralih kepada Muhammad Husain Babri (w. 1984), yang ditemuinya di Lahore dan merupakan “seorang mekanik mesin taip yang bebas.” (Muhammad Asad, 2012) Atas permintaan Asad, Muhammad Husain Babri menemui seorang penyusun, Abdul Haqq, yang baru meninggalkan kerjanya di sebuah mesin cetak dan

bersedia berpindah ke Kashmir; justeru memulakan kerja percetakan bahagian pertama dari terjemahan kitab *Sahih*. (Muhammad Arshad, 2017)

Muzaffar Iqbal menyingkap corak pemikiran liberal Muhammad Asad (1900-1992) dan perjalanan intelektualnya di dunia Islam khususnya di India dan Pakistan setelah menamatkan musim haji terakhirnya di Saudi pada 1932. Ia melihat pembentukan spiritual dan intelektualnya dalam konteks perubahan sosial dan politik dunia Islam di abad kedua puluh yang menzahirkan pengaruh faham reformisme Islam yang dikembangkannya daripada penulisan al-Afghani dan Muhammad Abduh. Kenneth X. Robbins melihat babak-babak penting dalam transformasi kehidupan Asad (asal Leopold Weiss) dan beberapa bentuk garis pemikiran dan idealismenya yang mengesankan yang ditinjau dari magnum opusnya *The Message of the Qur'an*, autobiografinya *The Road to Mecca* dan *Homecoming of the Heart* (dengan catatan anotasi yang ekstensif oleh M. Ikram Chaghatai, keluaran Truth Society, Lahore, 2012), *The Principles of State and Government in Islam* dan *Sahih al-Bukhari The Early Years of Islam*. Menurut Kenneth (2022), penerbitan sebahagian dari kompendiumnya terhadap *hadith* sahih, *Sahih al-Bukhari* disusun semula atas sebab keselarasan dan kronologi dengan nota kaki yang ekstensif. Dalam pengantarnya kepada cetakan pertama terjemahan kitab *Sahih al-Bukhari* oleh Arafat Publications (Muhammad Asad 1935), Asad menyifatkan kebesaran jangkauan jilid kitab yang tercetak ini (di mana setiap bahagiannya terdiri daripada sekitar 120 halaman) adalah tidak terelakkan kerana teks Sahih al-Bukhari menjangkau lebih dari tiga kali ganda dari al-Qur'an dan luasnya dimensi materi yang termuat "Kajian yang seumpamanya tentang subjek tersebut (ilmu hadith) memerlukan masa yang lama; dan agar tidak memperlambat penerbitan terjemahan saya ke atas "Sahih al-Bukhari," saya telah memutuskan untuk menanggungkan penerbitan bahagian pendahuluan itu kepada suatu tarikh yang kemudian. Manakala selesai, ia akan menjadi jilid yang berukuran sedang, untuk diterbitkan secara seragam dengan edisi "Sahih al-Bukhari" ini dan akan, saya yakin, mempermudah kajian tentang Hadith dalam hubungannya dengan falsafah Shari'ah.

Penghasilan kitab *Sahih al-Bukhari: The Early Years of Islam* ini pernah diungkap dalam bukunya *Minhaj al-Islam fil-Hukm* dalam usahanya membangunkan kerangka dasar dari sistem dan dustur negara Islam Pakistan – "suatu upaya pengkajian yang telah pula melahirkan buku terjemahan Inggeris saya untuk *Sahih al-Bukhari* yang disertai dengan komentar-komentar yang cukup baru" (Muhammad Asad, 1985). Garis besar dari prinsip yang dirumuskan dari penelitian terhadap hadith-hadith sahih itu sempat dimasukkan dalam bahagian mukadimah perlembagaan.

Karya *The Early Years of Islam* ini memberikan asas yang penting dalam analisis hadith dan sejarahnya dengan pendalamannya terhadap karakteristik dan perbezaan riwayat serta implikasi hukum dan pengaruhnya ke atas aliran-aliran mazhab yang berkembang dalam tradisi intelektual Islam. Ini terutamanya dijelaskan dalam penelitiannya tentang kesan pemahaman hadith terhadap perkembangan aliran-aliran teologi, tasawwuf dan kalam dalam *Kitab al-Iman (The Book of Faith)* dalam kitab *Sahih al-Bukhari* yang menyentuh tentang permasalahan-permasalahan terkait dengan kemusykilan-kemusykilan hadith *al-Iman* dan pengaruhnya terhadap pegangan iktikad dan kepercayaan mazhab salaf. Dalam menggarap mafhum nas ini Asad menerangkannya berdasarkan prinsip yang digariskan al-Bukhari dalam *tarajjum al-abwab*-nya yang memperlihatkan penafsiran dan pendirian al-Bukhari terkait persoalan-persoalan keimanan yang dipecahkan mengikut pendirian mazhab dan fiqh al-hadithnya. Analisisnya terhadap manhaj al-Bukhari dan penyorotannya terhadap permasalahan terkait memperlihatkan prinsip yang ideal dan klasik yang dikembangkannya dalam membawa pemikiran dan pandangan hadith yang dinamik dan progresif.

Untuk itu, kajian ini bermaksud merumuskan pemikiran Muhammad Asad tentang tradisi hadith dari penelitiannya yang meluas terhadap *Sahih al-Bukhari* yang mengengahkan tinjauan moden dan gagasan-gagasannya yang berpengaruh tentang hadith dan mengangkat

pemahaman yang signifikan tentang landasan spiritual dan moral dan kebudayaan Islam yang terkait dengan keperibadian Nabi (saw) yang perkataan dan perbuatannya diperingati dalam *Sahih al-Bukhari*. (Muhammad Asad, 1935)

METODE KAJIAN

Kajian ini menerapkan metode kualitatif, dari jenis penelitian kepustakaan, berasaskan kaedah dokumentasi dan analisis. Data-data yang dihimpunkan diperiksa secara deskriptif, analitis, historis dan komparatif, dalam usaha mencapai hasil yang akurat dan merumuskan penemuan akhir.

TEMUAN DAN PEMBAHASAN

Idea untuk menterjemahkan *Sahih al-Bukhari* ini lahir sepanjang pemukimannya di kota Madinah selama lima tahun, mempelajari ilmu berkaitan ‘ulūm al-hadīth di Masjid Nabawi. Asad ingin menghidupkan pemahaman yang sebenar terhadap hadith dan memulihkan kesedaran terhadap ajaran Nabi (saw) berbangsa Arab itu dari hampir satu setengah abad yang lalu.

Kitab ini pertama kali dicetak di Srinagar dan Lahore antara 1935-1938. Ia menggarap diskursus klasik tentang hadith-hadith sahih daripada pandangan Asad yang kritis dengan komentar-komentar yang ekstensif yang diacu dari kitab-kitab syarah terawal ke atas kitab *Sahih*. Karya ini menjadi usaha pelopor yang terpenting yang digerakkannya dalam pengkajian teks al-Bukhārī dan pengembangan fikrah dasarnya dalam sejarah moden. Asad ditahan oleh rejim Inggeris di India pada akhir Perang Dunia. Sejak 1936 beliau mendapat dukungan dari pemerintah Islam, malah semasa di kem tahanan, Nizam Hyderabad, pemerintah Islam di India membayar Rs. 200 sebulan kepada Asad untuk mengerjakan *Sahih al-Bukhari*. (Kenneth, 2022) Sebaik perang berakhir, Asad berhasrat melanjutkan upaya penerbitan Sahīh al-Bukhārī yang terbengkalai, namun kekacauan antara kaum tercetus pada masa itu yang memuncak kepada pembentukan negara Pakistan, di mana “ketika meletusnya kemelut pemisahan manuskrip-manuskrip dari hampir tiga-perempat terjemahan beranotasi saya terhadap *Sahīh* dengan ganasnya musnah.”(Muhammad Asad, 1981)

Dalam menjelaskan prinsip dan manhaj al-Bukhari dalam mengeluarkan hadith dan kewibawaan dan autoriti kitab *Sahih*-nya ini Asad memberikan tinjauan ringkas dalam pengantarnya tentang kekuatan dan ketelitian metode al-Bukhari dalam penghasilan karyanya, selain membandingkan keterangan hadithnya dengan riwayat-riwayat muktabar yang lain sebagai *Sahih Muslim* dan *Sunan al-Baihaqi*, sebagaimana tercantum dalam penjelasannya pada hadith *Bad’ al-Wahy*: “Yahya ibn Bukair menceritakan pada kami, berkata: Al-Laith menceritakan pada kami, dari ‘Uqail, dari Ibn Shihab, dari ‘Urwah ibn al-Zubair, dari ‘Ā’ishah, Ibu Sekalian Mukminin, yang berkata: Jenis wahyu yang pertama yang Rasulullah (saw) mulai adalah mimpi yang benar ketika tidur; dan dia tidak pernah melihat mimpi melainkan ia datang seperti rekahan fajar. Setelah itu ia gemar menyendiri, dan dia mengasingkan diri untuk beruzlah dalam gua Hira dan menumpukan dirinya kepada pengabdian yang ghairah - yakni, ibadah - dalam banyak malam sebelum dia pulang ke rumah dan membekalkan dirinya dengan makanan untuk itu; kemudian dia akan pulang kembali kepada Khadījah dan membekalkan dirinya dengan makanan bagi [jumlah hari] yang sama – sehingga kebenaran datang kepadanya ketika dia dalam gua Hirā’: malaikat datang kepadanya dan berkata: Bacalah! – Dia berkata: “Aku bukan orang yang membaca”. Asad menguraikan matan hadith dengan mentarjihkannya nas Bukhari:

“Bukit kira-kira tiga batu dari arah timur-laut Mekah, hari-ini dikenali sebagai *Jabal Nūr* (“Gunung Cahaya”), kerana di sana lima ayat pertama dari al-Qur’an diturunkan. Banyak dugaan telah dibuat tentang jangka panjangnya Nabi (saw) mengasingkan diri di Hirā’, dan sama ada ia terjadi hanya sekali atau dalam beberapa kesempatan. *IH* (i, 150) menyatakan

bahawa terdapat waktu-waktu dari pengasingan tersebut, yakni, “sebulan dalam setiap tahun.” Tetapi ini disangkal oleh Hadith yang sahih (*SM, Kitāb at-tafsīr*) di mana Nabi (saw) dengan jelas mengisytiharkan bahawa dia berada satu bulan (sepenuhnya) di Hirā'. Tambahan lagi, ianya jelas dari H. 3 dari karya ini bahawa kecintaan Muhammad (saw) pada pengasingan bermula dari permulaan mimpi kenabian, yang pertama di mana, menurut Al-Baihaqī (cf. I, 9) berlaku kira-kira 6 bulan sebelum kemunculan Jibril di Hirā': maka tidak timbul persoalan tentang pengundurannya dalam khalwat “sebulan pada setiap tahun.” Kita harus, kerana itu, menganggap bahawa dia mengasingkan diri ke dalam gua hanya sekali, dan menghabiskan di sana kira-kira sebulan; pengasingan ini disela oleh kunjungan singkatnya ke rumah untuk mengambil bekal... “Kebenaran” bermakna wahyu dalam keadaan berjaga, berbeza dengan yang dalam mimpi. Sebahagian Hadith (e.g., *IH* i, 151) merakamkan bahawa kemunculan Jibril di Hirā' adalah pengalaman-mimpi, seperti mimpi Nabi (saw) yang sebelumnya; tetapi versi Al-Bukhārī, yang tanpa disangkal lebih dapat diandalkan (dan, tambahan pula, didukung oleh *SM, Kitāb at-Tafsīr*), tidak membenarkan penafsiran sepertinya. Kemunculan Jibril di Hirā' dan sebagai akibatnya, wahyu pertama dari al-Qur'an, terjadi, menurut semua autoriti, dalam bulan Ramadān, 13 S.H. (Julai atau Ogos, 610 M), tetapi tiada permuafakatan tentang tarikhnya yang tepat. Jika, sebagaimana sebahagian pengulas andaikan, wahyu pertama bertepatan dengan *lailat al-qadr* (“Malam Ketentuan”), maka ia harus termasuk salah satu dari sepuluh malam terakhir dari Ramadān, kerana Nabi (saw) menyebut dalam Hadith yang lain sepuluh malam ini sebagai malam antara mana *lailat al-qadr* harus dicari.” (Muhammad Asad, 1981)

Kefahaman tentang sunnah (*fiqh al-sunnah*) yang kebolehpercayaannya terbukti secara historik menurutnya sangat penting dalam memungkinkan pemahaman yang sebenar terhadap prinsip al-Qur'an, kerana ketidakterpisahan keduanya sebagai sumber wahyu yang mendasari hukum hakam syariat, yang membentuk dasar hukum dan prinsip moral yang qat'i dan thubut. Kesan-kesan ini sebagai dijelaskan dalam komentarnya yang menolak beberapa kekeliruan dalam ulasan hadith yang tidak dapat dipertahankan, seperti syarahnya pada 5ating5 yang dikeluarkan dalam kitab *Bad' al-Wahy*: “Dia mengisahkan [dalam naratifnya]: Kemudian Malaikat itu menarikku dan mendakapku sehingga hilang seluruh tenagaku; kemudian dia melepaskanku dan berkata, “Bacalah!” Aku menjawab, “Aku tidak tahu membaca.” Kemudian dia merangkulku lagi dan mendakapku sehingga hilang seluruh tenagaku; kemudian dia melepaskanku dan berkata, “Bacalah!” – dan, aku menjawab, “Aku tidak tahu membaca.” Kemudian dia menarikku dan mendakapku untuk kali ketiga; lalu melepaskanku dan berkata, “Bacalah dengan nama Tuhanmu, Yang telah menciptakan – menjadikan manusia daripada segumpal darah beku! Bacalah! Dan Tuhanmu ialah Yang Maha Pemurah!” Dan lantas Rasulullah (saw) pulang, hatinya gementar, dan 5ating pada Khadījah bint Khuwailid dan berkata: “Selimutiku! Selimutiku!” Dan mereka menyelimutinya sehingga ketakutan meninggalkannya. Kemudian dia memberitahu Khadījah apa yang berlaku dan berkata kepadanya: “Sesungguhnya, aku khawatir pada diriku!” – Lantas Khadījah menukas: “Tidak, demi Tuhan! Tidak sesekali Tuhan akan menghinakanmu! Perhatikanlah, engkau menyambung ikatan silaturrahim, dan membela orang yang lemah, dan membawa laba kepada yang melarat, dan bermurah hati kepada tamu, dan menolong mereka yang terdesak dalam kesulitan.” Asad menjelaskan:

“Ketakutan yang diekspresikan oleh Nabi (saw) mempunyai pangkalnya dalam kerendahan diri yang luhur dari jiwanya: dia memikirkan dirinya tak layak terhadap kedudukan yang mulia dari Kenabian. Penjelasan yang diberikan oleh sebahagian pengulas, bahawa dia takut terhadap kematian atau menjadi tak siuman, sepenuhnya perkiraan dan, tambahan lagi, tidak sepadan dengan jawapan Khadījah kepada Nabi (saw): “...Tuhan tidak sesekali akan menghinakanmu,” – yang bermaksud: “...tidak sesekali Tuhan akan memikulkan tugas ke atasmu yang engkau tak sanggup untuk laksanakan.” Usul dari pengulas yang lain, bahawa dia takut penganiayaan dari orang-orang sebangsanya, sepenuhnya tak berasas. Sebagaimana

terbukti dari perbicaraan selanjutnya antara Nabi (saw) dan Waraqah ibn Naufal, Nabi (saw) tiada tanggapan tentang bahaya dari jurusan itu sehingga Waraqah memberitahunya.” (Muhammad Asad, 1981)

KOMENTAR ASAD TERHADAP KITAB SAHIH

Dalam penguraian yang meluas pada kitab *Bad' al-Wahy* dari kitab *Sahih al-Bukhari* Asad cuba mengimbuai hikmah pembukaan kitab dengan hadith tentang kaifiyat penurunan wahyu kepada Rasulullah (saw). Ini diperhalusinya dengan keterangan-keterangan nas dan penghujahan yang mendalam:

“Al-Bukhārī membuka koleksi Hadithnya dengan bab ini kerana kepercayaan pada realiti dari Wahyu Ilahi dan, konsekuennya, Kenabian Muhammad (saw) adalah sendi utama dari Islam. Wahyu membekalkan keperluan esensi manusia. Pemahaman manusia secara ketat terbatas dalam kemungkinannya: pemikiran kita tidak mampu, berdasarkan atas sifatnya, untuk memahami *keseluruhan* perkara; keupayaan sintesis kita terbatas kepada unsur-unsur yang diberikan oleh pengalaman kita. Justeru, sebagai contoh, kita tidak dapat memahami infiniti atau keabadian; tidak, malah kita tidak tahu apakah *kehidupan* sebenarnya. Bagi mengatur kewujudan spiritual dan material kita menurut standard kesempurnaan kita semestinya perlukan petunjuk dari sesuatu yang lebih dari sifat penalaran yang biasa dan rasionalisme yang subjektif yang berurat akar dalam diri manusia: kita perlukan seseorang yang dicerahkan dengan pesan yang datang dari Yang Mutlak, dalam satu perkataan, seorang Nabi. Secara tidak langsung, kepercayaan kepada kenabian adalah setara dengan kepercayaan pada kewujudan dari tujuan Ilahi yang melandasi ciptaan dan penyelenggaraan dunia. – Bab pembukaan menggambarkan tidak hanya permulaan yang sebenar dari wahyu, tetapi juga sikap oleh sebahagian yang sezaman dengan (Nabi) Muhammad (saw) (seperti Abū Sufyān dan Heraclius) terhadap misi kenabiannya.” (Muhammad Asad, 1981)

Beliau turut menjelaskan kefahaman ayat al-Qur’an yang dibawakan al-Bukhari bagi memperkuat nas hadith yang tercantum dalam bab: “Dan firman Tuhan – teragung dan tinggi Namanya -: “Perhatikanlah, Kami telah wahyukan kepadamu sebagaimana kami telah wahyukan kepada Nuh dan Nabi-Nabi selepasnya” yang menunjukkan kesatuan syariat yang dibawakan nabi-nabi dan keterikatannya dengan risalah terakhir:

“Q. iv, 163.- Ini untuk menunjukkan bahawa Wahyu yang dikurniakan kepada (Nabi) Muhammad (saw) adalah, dalam intisari dan asal usulnya, sama dengan yang dikurniakan kepada Nabi-Nabi yang terdahulu. Esensinya sentiasa sama; al-Qur’an hanya mengubah syariat yang mengendali tingkah laku manusia dalam kehidupan individu dan sosial. Tetapi, selain daripada kenyataan bahawa Wahyu yang terdahulu telah dinodai dan dirosakkan, ia adalah, dari awal lagi, secara khusus sama ada terhad dalam skopnya – sepertimana sebagai contohnya tentang Isa, yang menyangkut dengan aspek-aspek tertentu dari kehidupan spiritual sahaja sementara kehidupan jasmani ditinggalkan di belakang – atau sesuai hanya pada masa yang tertentu dan kaum yang tertentu – sebagaimana halnya dengan Wahyu Musa. Dalam kes tersebut pembatasan didorong oleh keperluan untuk secara bertahap menyiapkan dunia yang secara intelektual dan moral masih belum sepenuhnya berkembang bagi kedatangan ajaran yang lebih universal, lebih menyeluruh dalam penyelarasannya terhadap unsur-unsur spiritual dan material dari sifat manusia – ajaran Islam.” (Muhammad Asad, 1981)

Beliau turut menyorot *asbab al-wurud* berhubung dengan orang-orang yang berhijrah ke Madinah kerana maksud keduniaan dan kesamaran seputar keperibadian mereka dengan mentarjihkannya yang umum yang tidak terikat dengan konteks awalnya “Kerana itu, sesiapa yang berhijrah untuk mendapat habuan dunia, atau untuk menikahi wanita, maka hijrahnya [dikira] bagi apa yang dia hijrahkan padanya.”

Asad mencatatkan: “Perkataan *hijrah* (pergi keluar, berpindah) mempunyai beberapa pengertian dalam *sharī‘ah* Islam: satu adalah perpindahan umat Islam dari tempat yang

merbahaya ke tempat yang aman, sebagaimana kesnya para Sahabat Nabi (saw) yang, bagi mengelakkan penganiayaan Quraish, berhijrah dari Mekah ke Habsyah; yang lain adalah penghijrahan dari tempat di mana kekufuran merajalela ke tempat di mana ianya mungkin untuk hidup mengikut ajaran Islam, sebagaimana kesnya para Sahabat yang berhijrah bersama Nabi (saw) atau setelahnya dari Mekah ke Al-Madīnah. Kerana yang akhir melibatkan kepayahan yang hebat dan meninggalkan tanah air dan, dalam banyak kes, pertalian keluarga demi Allah dan Rasul, ia dianggap sebagai perbuatan yang mempunyai keutamaan yang besar. Ia terjadi, bagaimanapun, bahawa malah dalam masa kehidupan Nabi (saw) sebahagian manusia berhijrah dari Mekah ke Al-Madīnah kerana keuntungan dunia belaka, dan terutamanya demi perkahwinan yang mudah ('UQ i, 33 f.). Masyarakat Arab pada zaman jahiliyah sering mengahwinkan anak perempuan mereka hanya kepada kalangan yang dapat membanggakan dengan keturunan yang tak kurang mulia dari perempuan itu. Tetapi ketika Islam mengisytiharkan prinsip persamaan semua umat Islam, ramai di kalangan Mukmin yang terawal segera menawarkan anak perempuan mereka kepada umat Islam yang lain tanpa mengira keturunan mereka. Beberapa penduduk Mekah dari kelas bawahan mengambil kesempatan dari kemudahan yang wujud dalam lingkungan Islam di Al-Madīnah, berhijrah ke sana dan memeluk Islam; dan kepada orang-orang inilah mengacu perkataan Nabi (saw) ini. Tetapi kerana istilah *hijrah* sering menunjukkan “penghijrahan” yang murni spiritual dari wilayah kejahatan kepada kebenaran (cf. H. 10), perkataan di atas mengandungi prinsip etika yang umum yang jauh mengatasi kes atau kes-kes perorangan pada mana ia asalnya merujuk.” (Muhammad Asad, 1981)

Beliau turut menukilkan pandangan Syah Waliyullah al-Dehlawi tentang hakikat wahyu yang diturunkan kepada Nabi (saw), yang diteliti dengan asas-asas saintifik dan kenyataannya yang dizahirkan dalam diri dan kesedaran Nabi (saw), seperti dibayangkan dalam hadith 'A'ishah (rad): AL-HĀRITH ibn Hishām bertanya kepada Rasulullah (saw) dan berkata: “YA Rasulullah (saw), bagaimana wahyu datang kepadamu?” – Dan Rasulullah (saw) menjawab: “Kadangkala ia datang kepadaku seperti bunyi loceng- dan itu adalah yang paling berat ke atasku; kemudian ia meninggalkanku, dan sesungguhnya aku mengingat apa yang ia katakan. Dan kadangkala malaikat menyerupai seorang lelaki kepadaku dan bercakap kepadaku, dan aku mengingat apa yang dia katakan.” 'Ā'ishah berkata: Dan, sesungguhnya, aku melihat Baginda (saw) ketika wahyu diturunkan kepadanya pada hari yang sangat dingin; kemudian ia meninggalkannya - dan, perhatikanlah, dahinya mengalirkan peluh.

Asad mengupas: “Ekspresi “seperti bunyi loceng” menunjukkan kepada gangguan yang khusus kepada deria pendengaran Nabi (saw) ketika dia hendak menerima jenis wahyu ini. Sama dengan labirin (simpang-siur) warna yang kacau balau yang kita lihat ketika deria optik kita dengan ganas terganggu – baik oleh agensi fizikal atau emosi yang berlebihan -, penginderaan akustik Nabi (saw) sedemikian rupa dirubah kepada labirin bunyi tanpa perbezaan, menyerupai dengung yang berterusan atau deringan dari loceng. Shāh Walī Allāh dari Delhi berpendapat (ST h. 6 f.) bahawa gangguan terhadap daya pendengaran Nabi (saw) ini adalah cara untuk memisahkannya, sebelum kedatangan wahyu, dari kesan dunia luar dan dengan itu bagi membolehkannya untuk menumpukan dirinya kepada suara spiritual dari malaikat. Perubahan yang keras dari orientasi yang biasa, yakni, sensual ini kepada yang murni spiritual adalah semestinya sarat dengan kesakitan (“dan itu adalah yang paling berat ke atasku”). Dalam kes yang lain, ketika malaikat muncul “dalam rupa lelaki” medium wahyu dipindahkan dari latar yang murni spiritual kepada orbit manusia, persepsi sensual; dan justeru penerimaan wahyu kurang mengerikan. Tetapi, sebagaimana ini juga membebani kuasa penumpuan Nabi yang sepenuhnya, ia tidak pernah terlepas dari kesakitan. – Gambaran 'Ā'ishah yang berikutnya tentang keadaan Nabi (saw) ketika penurunan wahyu tertentu jelas merujuk kepada jenis yang pertama.” (Muhammad Asad, 1981)

KESIMPULAN

Menilik kepada prinsip dan manhaj yang ditampilkan dalam kitab *Sahih al-Bukhari The Early Years of Islam* ini, jelaslah nilai perbahasan yang dinamik yang digarap dari perbahasan hukum (*al-ahkam*) dan tarjamah bab-bab hadithnya. Ia menzahirkan signifikansi hukum dan kontekstualisasi sejarahnya yang kental dengan pandangan-pandangan spiritual dan etika yang mendalam. Syarahannya menampilkan kekuatan bentuk penjurusan (*tahdhib*) dan pentahkikan teks yang sistematik dan meyakinkan dalam menggarap idea-idea klasik dalam tradisi syarah. Ia terkesan kontekstual yang dimungkinkan oleh upaya-upaya rasionalnya dalam menggarap idealisme hukum dan mengeluarkan prinsip-prinsip moral dan intisari bab, kaidah-kaidah usul dan qawa'id al-syari'iyah yang meluas dan memberikan analisis yang kritis dan tuntas terkait pemahaman dan fikrah hadithnya seputar *tarajjum al-abwab* (tajuk kepala atau keterangan penjelas) *asbab al-wurud* (latar belakang hadith), *fiqh al-hadith*, *maqasid al-hadith* dan *fawa'id al-nas* (faedah-faedah yang dicerna daripada nas hadith). Pada dasarnya karya ini mempertahankan keutuhan prinsip dan metode al-Bukhari dan kekuatan teksnya sebagai sumber rujukan hadith yang autoritatif. Ia turut menampilkan kekuatan istinbat yang signifikan ke atas nas dalam penggarapannya terhadap konteks periwayatan dan sumber dan geneologi hadith al-Bukhari, selain mengembangkan falsafah dan doktrin yang dibawakannya terkait pemahaman-pemahaman fiqh, kalam, akidah, dan maqasid syari'iyah yang digarap dari keterangan-keterangan hadith dan pemahaman sosio-etikanya yang meluas.

RUJUKAN

- Arshad, Muhammad. (2016). Muhammad Asad: Twenty-Six Unpublished Letters. *Islamic Sciences* 14 (1): 25-66.
- Arshad, Muhammad. (2017). A Life in Letters: Muhammad Asad and Pola Hamida Asad to Muhammad Husain Babri. Part 1: Sixty-Eight Letters (1937-1963). *Islamic Sciences* 15 (1): 3-71.
- Asad, Muhammad. (1935). *Sahih al-Bukhari: Translated from the Arabic with Explanatory Notes and Index (Volume I – Part I)*. Srinagar, Kashmir: The Arafat Publications.
- Asad, Muhammad. (1981). *Sahih al-Bukhari: The Early Years of Islam*. Gibraltar: Dar al-Andalus.
- Asad, Muhammad. (1985). *Sebuah Kajian tentang Sistem Pemerintahan Islam*. Afif Mohammad (tr.), Ammar Haryono (ed.). Terj. *Minhaj al-Islam fi al-Hukm*. Jakarta: Pustaka Mizan.
- Asad, Muhammad. (2004). *The Unromantic Orient*. Elma Ruth Harder (tr.). Canada: Al-Qalam Publishing.
- Asad, Muhammad & Asad, Pola Hamida. (2012). *Homecoming of the heart*, suntingan dan anotasi oleh M. Ikram Chaghatai. Lahore: The Truth Society.
- Asad, Muhammad. (2013). *Sahih al-Bukhari: The Early Years of Islam*. Petaling Jaya: Islamic Book Trust.
- Ghassan Abdul-Jabbar. (2007). *Bukhari*. London, New York: I.B.
- Iqbal, Muzaffar. (2016). The Making of a Freethinker of Islam. Muhammad Asad: The Pakistan Years (Part I). *Islamic Sciences* 14 (1): 3-24.
- Linnhoff, Josef. (2021). A Modern-Day Zahiri? The Legal Thought of Muhammad Asad. *The Muslim World* 111 (3): 425-443.
- Mustafeez Ahmad Alvi, Altaf Ahmed. (2021). A Critical Study of the Early Years of Islam by Leopold Weiss (Muhammad Asad). *The Scholar-Islamic Academic Research Journal* 7(2): 78- 100.
- Robbins, Kenneth X. (Ed.). (2022). *Four People of the Book: From Foreign Jewish Roots to South Asian Islamic Roles (Volume 1)*. Maryland: Kenneth X. and Joyce Robbins Collection.